



Auktorisoidun kääntäjän tutkinto 16.11.2019

Kielet ja käännösuunta

suomesta muihin kieliin

Aihepiiri (aukt3)

lääketiede

Käännöstehtävä

seuraavalla sivulla

1. Käännettävä teksti

Lääkärintlausunto

Lähde: yksityinen asiakirja

2. Käännöksen käyttötarkoitus

Lausunto pahoinpitelyasiaan

Laadi käännös Suomen kääntäjien ja tulkkien liiton auktorisoidun kääntäjän ohjeiden mukaisesti. Nimeä käännös ja kirjoita vahvistuslauseke.

Huom! Älä kuitenkaan kirjoita käännökseen omaa nimeäsi, sillä käännös arvioidaan anonyymisti.

Käännettävän tekstin pituus 2016 merkkiä

Lääkärinlausunto pahoinpitelyasiassa

ESITIEDOT:

26-vuotias mies, tiettävästi perusterve. Tupakoi. Tällä hetkellä kieltää päihteiden käytön.

Potilas kertonut, että ollut 3.3. kävelemässä baarista humalassa, kun 5–6 hlö porukka hyökännyt hänen kimppuun ja alkaneet potkia, lyödä ja lisäksi käytössä ollut 3-4 kpl mailoja/astaloja. Potilas ei muista, että olisi käytetty teräaseita.

Konsultoitu päivystäjä suu- ja leukakirurgi, joka katsonut myös kuvat ja ohjeistanut lähettämään potilas Töölön aamulla.

JOHTOPÄÄTÖKSET:

Potilaalla todettu lukuisia pinnallisia vammoja, kasvojen alueella murtumia ja yksi ompelua vaativa haava olkavarressa. Löydökset vastaavat potilaan kertomusta eli kertomuksen ja löydösten välillä ei ole ristiriitaa. Potilaan haavat ja ruhjeet sopivat olemaan jonkinlaisen mailan/astalon aiheuttamia, siihen, onko ne mahdollisesti teräaseen aiheuttamia ei voi löydösten perusteella ottaa kantaa.

Potilaan kohonnut CRP-arvo sopii olevan noussut pahoinpitelyn seurauksena. CRP kohoaa yleensä viiveellä (n 12-24h) mahdollisesti kudostuhosta ja mikäli sen kohoaminen johtuu pahoinpitelystä, sopii pahoinpitely olemaan esimerkiksi potilaan ilmoittamalla päivämäärällä. CRP:n kohoamiselle ei löytynyt muita syitä kuten keuhkokuume tai muu infektio.

Potilaalla on todettu hyvänasentoiset kasvoluiden murtumat, jotka eivät vaatineet päivystyksellistä leikkausta eivätkä olleet henkeä uhkaavat, mutta vaativat päivystyksellistä arviota suu- ja leukakirurgialla Töölössä, jonne potilas ohjattukin jatkohoitoon.

Potilaan muut vammat eivät olleet henkeä uhkaavia, yksi haava vaatii ompelua, mutta ei ollut hengenvaarallinen. Haavaan laitettu sulamattomat tikit ja niiden poistoa varten on ohjeistettu kääntymään avoterveydenhuollon puoleen 7 vrk kohdalla vammasta ja tarv. aikaisemmin, jos havaitsee infektion merkkejä. Muiden vammojen, kuin kasvoluiden murtumien osalta, potilaan odotetaan toipuvan täysin muutaman viikon aikana.

Vakuutan kunniani ja omantuntoni kautta 4.3.2019. Vantaa.

K. P.

erikoistuva lääkäri

PEPPKL